



L'identification d'une aire de production, d'un territoire par la signalétique Terület, termőhely azonosítása útbaigazító táblával

Identifying the production unit of a territory through its insignia



Délégation du Lycée agricole d'Olomouc en Tchéquie en visite entre Pezenas et territoire de Thongue

Le syndicat des Côtes de Thongue regroupe 60 producteurs en cave coopérative ou domaine particulier, soit entre 80 000 et 100 000 hl/an. L'aire géographique des côtes de Thongue s'étend sur 14 villages situés entre Béziers et Pézenas. Le syndicat a pour mission principale de faire connaître l'appellation "Vin de pays des Côtes de Thongue". Pour cela, avec ses adhérents, viticulteurs et vigneron, il met en place un large programme de communication tant au niveau international, national que local.

Sur leur aire de production, les vigneron ont souhaité marquer leur territoire en réalisant un programme signalétique afin de :

- Faire connaître leur appellation au niveau local (suite au constat que tous les habitants et surtout les nouveaux habitants, les touristes en séjour ne connaissent pas ce nom)
- Etre identifié géographiquement
- Faciliter la lisibilité parmi les nombreuses appellations et dénominations de vin dans le département de l'Hérault.

• Méthode de travail selon le principe des "poupées russes"

Création d'un comité de pilotage regroupant les acteurs du vin (vigneron, syndicat, fédération) les institutions locales et territoriales, les acteurs du tourisme, démarche animée par un consultant spécialisé en signalétique. Ce comité a proposé un schéma signalétique s'articulant autour du concept suivant :

- panneaux positionnés aux entrées de l'aire de production sur les axes pénétrants et les plus

A Côtes de Thongue syndikátus 60 termelőt fog össze, magántermelőt illetve pinceszövetkezetet, 80 000 és 100 000 hl/év bortermeléssel. Földrajzilag a Thongue folyó partja 14 települést köt össze Béziers és Pézenas között. A szindikátusnak az a fő feladata, hogy a "Vin de pays des Côtes de Thongue" márkanévét népszerűsítse. Ezért a tagokkal, borászokkal, szőlészekkel helyi, nemzeti és nemzetközi szinten is beindítottak egy nagyszabású marketing programot.

A termőhelyeken a gazdák egy jelzőtábla elhelyező programmal kívánták megjelölni a birtokukat azért, hogy :

- helyi szinten ismertté váljon saját márkanévük, (miután kiderült, hogy a lakosok, főleg az újonnan ideköltözők, és az idelátogatók nem ismerik ezt a nevet)
- földrajzilag meghatározzák,
- megkönnyítsék a beazonosítást Hérault-ban található számos márkanév és elnevezés közül.

• Az orosz "Matruska baba" elven működő módszer

A megvalósításhoz a bor köré szerveződött érdeklődők (szőlősgazdák, szindikátusok, federációk) helyi és térségi intézmények, a turizmus szervezői útbaigazításra specializálódott tanácsadót kértek fel. Ez az egyesület javasolt egy útbaigazító sémát a következő koncepciót követve :

- a termőterület bejáratánál elhelyezett tábla jelezze a területet a legforgalmasabb kereszteződések és főbb



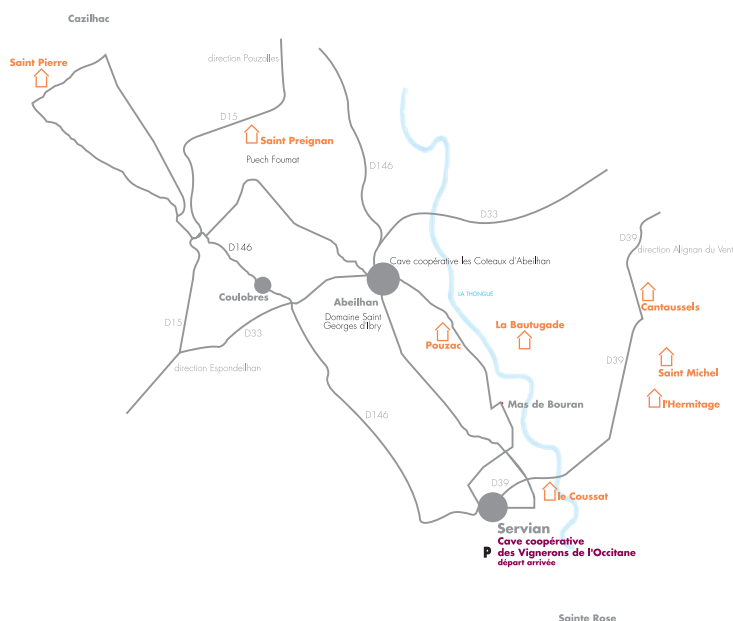


importants en matière de circulation routière pour marquer le territoire. Positionnés sur les bords des routes, ces panneaux sont conformes à la réglementation. Les bordures des axes routiers sont des lieux stratégiques pour l'implantation de la signalétique. Le comité de pilotage a élaboré une carte afin de proposer et définir des emplacements avec une vision globale du projet pour en vérifier la cohérence, tout en tenant compte de critères techniques (nature du sol), juridiques (propriété communale, réglementation routière...).

- Un panneau à chaque entrée de village appartenant à l'aire de production avec un message simple "Village du vignoble des Côtes de Thongue" et un visuel rappelant la culture vigneronne : de forme ovale rappelant les foudres, le panneau est posé sur 2 pierres de foudre. Ces matériaux solides résistent au soleil, gel... Les communes se chargent d'intégrer au mieux dans son environnement le panneau de leur village, soit en ajoutant des plantations (iris et oliviers de préférence rappelant l'identité des Côtes de Thongue), soit en le plaçant sur un espace aménagé à l'accueil touristique (coin pique nique, entretenu), soit sur un espace déjà aux couleurs vigneronnes (à côté d'un ancien pressoir par exemple). Ce visuel va être reproduit en miniature pour marquer les restaurants ambassadeurs des Côtes de Thongue.
- Des panneaux directionnels pour orienter le public vers les lieux de vente. Cette signalétique s'effectue dans le cadre du programme départemental "Système d'Information Local". Chaque appellation est identifiée par son logo.

tonalaks mentén. Az út mellett elhelyezett táblák megfelelnek a közútjelző tábláknak. Az útkereszteződések stratégiai fontosságú helyek azútbaigazító táblák elhelyezésére. A bonyolító szervezet globális képet mutatva elkészített egy té képet figyelembe véve a műszaki (talaj típusa), jogi (önkormányzati tulajdon, közlekedési szabályok...) kritériumokat, azért, hogy javasolja és kijelölje az összetartozást jelképező elhelyezési pontokat.

- A termőterülethez tartozó település határában elhelyezett tábla "Village du vignoble des Côtes de Thongue" egyszerű felirattal, vizuálisan felhívja a figyelmet a szőlőkultúrára : az ovális forma a hordóra emlékeztet, a tábla 2 hordótartó lábón helyezkedik el. Anyaga ellenáll a napsugárzásnak és a fagynak... Az önkormányzatok igyekeztek a legjobban beilleszteni a környezetbe településük jelzőtábláját, akár körbeültetve növényekkel, (az írisz és az olajfa Côtes de Thongue jelképei), akár úgy, hogy turista pihenőhelyet alakítottak ki (pique-nique hely, de rendben tartott !), akár már meglévő szőlészetre emlékeztető helyen (pl. régi prés mellett). Ezt a je képet kicsiben is elkészítetik majd, hogy megjelöljék Côtes de Thongue-hoz tartozó éttermeket.
- Az útbaigazító táblák az elárúsító helyek felé vezetnek a látogatókat. Ez az útbaigazító tábla a "Helyi információs rendszer" megyei program keretében valósult meg. Minden márkanevet a saját logo-ja azonosít.



• Partenaires

- Agglomération de Béziers Méditerranée
- Communauté de communes du Pays de Thongue
- Communauté de communes Coteaux et Châteaux
- Commune de Magalas
- Commune de Saint Thibéry
- Conseil général de l'Hérault
- Conseil régional du Languedoc Roussillon
- Direction départementale de l'équipement
- GAL Couleurs d'Orb en Languedoc (Leader+)
- Fédération héraultaise des vins de pays

• Partnerek :

- Méditerranán Béziers-i Agglomeráció
- Pays de Thongue Településeinek Közössége
- Coteaux és Châteaux Településeinek Közössége
- Magalas Önkormányzata
- Saint Thibéry Önkormányzata
- Hérault Megyei Önkormányzat
- Languedoc Roussillon Regionális Önkormányzata
- A csoport megyei vezetősége
- Couleurs d'Orb en Languedoc akciócsoport (Leader+)
- Tájborok hérault-i Federációja





The Trade Association of Côtes de Thongue covers 60 wine producers in cooperative or private wineries, producing 80,000 to 100,000 hectolitres of wine a year. The geographic area of the Côtes de Thongue surrounds 14 villages between Béziers and Pézenas.

The Association's main task is to increase public awareness of the appellation Vin de pays des Côtes de Thongue. To achieve this, with its member winegrowers and wine producers, it is carrying out a major international, national and local publicity program.

At the production unit, wine producers want the insignia of their territory to become widely known so that:

- The appellation becomes known locally (they realise that not all the inhabitants and certainly newcomers and visiting tourists, recognise the name)
- It is identified geographically
- It stands out among the many appellations and wines of the Department of the Hérault.

• **A Multiple Approach**

A steering committee has been set up representing those in the wine industry (winemakers, Trade Association, Federation) local and territorial institutions, those in the tourist industry, asorganised by a specialist insignia consultant. The committee has suggested using the insignia as follows:

On panels at the production units, on the most frequently-used approach roads to denote entering the territory. Positioned on the road side, the panels will obviously comply with the rules covering publicity on the public highway. The approach road are strategically important in setting up the insignia. The steering committee has drawn up a map of suggested positions giving an over view of the project and checking coherence, while taking into account technical and legal criteria – nature of the soil, communal ownership, high-way regulations etc.

Suggested positioning of signposts

Major roadways

Village signposting

• **Pour en savoir plus...**

• **For more information**

• **További információk...**

Syndicat des Côtes de Thongue

+33 (0) 4 67 39 01 26 – info@cotes-de-thongue.com – www.cotes-de-thongue.com

Vineyard signposting

Entry to production unit

A panel at the approach to a village with a production unit bearing the simple message "Village within the Côtes de Thongue vineyard" and a winemaking visual aid: an oval shape representing a cask, the panel placed two cask-shaped stones. These materials will resist sun and frost. The communes undertake to incorporate their village panel to best advantage in the environment, either by adding living material (preferably the irises and olive trees that relate to the Côtes de Thongue identity), or by positioning it near to a specific tourist area (for example a well-maintained picnic area), or in an area already bearing the winegrower's colours (adjacent to an old grape press for example). The visual will be reproduced in miniature for denoting the ambassador restaurants of Côtes de Thongue .

Côtes de Thongue panel at Montblanc on welcoming a Czech delegation seeking a twinning between the agricultural schools of Olomouc and Pézénas.

Signposts directing the public to sales points. Signposting is being undertaken within the framework of the Departmental "Local Information System" program; each appellation is identified by its own logo.

• **Partners**

- The Béziers Mediterranean urban area
- The Pays de Thongue Communauté de communes
- The Coteaux et Châteaux Communauté de communes
- The Commune of Magalas
- The Commune of Saint Thibéry
- The Hérault General Council
- The Languedoc Roussillon Regional Council
- The Local Facilities Departmental Board
- LAG Colours of the Orb in Languedoc (Leader+)
- The Hérault Federation of country wine



Syndicat des Côtes de Thongue – France

345, av. Jean Moulin – 34 290 Valros

Tél : 04 67 39 01 26 – Fax : 04 67 32 96 89

www.cotes-de-thongue.com – email : info@cotes-de-thongue.com



Balatoni Szőlő és Borkultúra Egyesület – Hongrie

(8330 Sümeg, Ifjúság u. 25.) Iroda: Sümeg, Szent István tér 6.

Telefon/Fax: 87/350-688

Email: borkultura@enternet.hu